



*Clic Droit sur l'enceinte, Ouvrir dans un nouvel onglet,
Lancer le lecteur audio MEGA et revenir sur l'onglet précédent
pour suivre l'audition à partir du texte Occitan.*

LO RETURN DEL PREISONIÈR

Aviá pas vint ans que partiguèt far la guèrra, la guèrra de quaranta ! Eriam en setembre quand lo factor li portèt sa fuèlha. Devia júnhher son batalhon a Verdun. Al secadon, lo tabat èra juste pendilhat, daissèt donc paire e maire se pensant que quò seriá lèu fach.

Prenguèt lo tren e fuscquèt surprès de veire a Perigièrs un bastit que s'apelava : « Préfecture du Bas-Rhin ». Un fum de soldats esperavan suls cais de la gara los trens que montavan a Paris.

Après l'ivèrn, tot anguèt viste. Montèron rasís la frontièra puèi tornèron davalar sus de las rotas clafidas de paubre monde que sabían pas onte anar. E dins lo cèl, dels avions que bombardavan tots aquels refugiats espaurits !

Un brave matin de junh vegèt dels soldats qu'èran pas vestits coma del e que jaulhavan dins una lenga qu'avía pus auvida. Comprenquèt còp sec qu'èra preisonièr e que valia mai far çò que los soldats disián per signes.

LE RETOUR DU PRISONNIER

Il n'avait pas vingt ans quand il partit à la guerre, la guerre de quarante. Nous étions en septembre quand le facteur lui apporta sa feuille. Il devait rejoindre son bataillon à Verdun. Le tabac venait d'être pendu au séchoir, il laissa donc père et mère pensant que ce serait vite fait.

Il prit le train et fut surpris de voir à Périgueux un bâtiment qui s'appelait : « Préfecture du Bas-Rhin ». De nombreux soldats attendaient sur les quais de la gare les trains qui allaient à Paris.

L'hiver terminé, tout alla vite. Ils montèrent près de la frontière puis redescendirent sur des routes encombrées de gens qui ne savaient pas où aller. Et dans le ciel, des avions qui bombardaient tous ces réfugiés épouvantés !

Un beau matin de juin, il vit des soldats qui n'étaient pas habillés comme lui et qui criaient dans une langue qu'il n'avait jamais entendue. Il comprit aussitôt qu'il était prisonnier et préférable de faire ce que les soldats disaient par signes.

Quò fusquèt dels jorns e dels jorns de córrer sus las rotas en tropèls ponhats per los soldats preissats de menar tot aquel monde dins lor país. Lo minjar e lo beure èran pas lor mestier e caliá trobar moien de cercar dins las tèrras de que far còire vistament lo ser, a l'estapa.

Ental, arribèt en Alemanha onte lo metèron vailet dins una bòria e tots los sers, coijava dins un camp gardat per las sentinèlas.

El, que aviá trabalhat nonmàs amb dels buòus, laurèt amb dels cavals e s'escrimèt de comprèner e de parlar l'alemand. A fòrça de setmanas e de mes, passèron las annadas...

Un jorn venguèt dins la bòria una jòina serventa. Èra polonesa e disiá que dins son país l'òm trobava la sal jos tèrra. Los òmes avián cavat dins la mina, una glèisa de sal amb las estatuas de tots los sents del paradís. I aviá tanben un quite lacarèl amb l'aiga d'un blu tan prigond, que semblava èstre una vertadièra pòrta de l'infèrn.

Dins las passadas de gròs trabalhs, coma per amassar las patatas, òmes e femnas de l'ostal, èran defòra. La serventa polonesa e lo prisionièr francés avián plaser de trabalhar ensemble e me pensi que se parlavan en alemand. Venguèt un moment, que se tornavan trobar tanlèu que podián, en se mesfisant de las sentinèlas.

Perfin, la guèrra cambièt de bòrd e los prisionièrs poguèron tornar dins lor familha. La serventa aviá perdu tots los seus. Degun pus l'esperava en Polònia ; lo prisionièr francés li prepausèt de lo sègre.

Enquèra de las oras e de las oras de tren e de cambiaments dins las garas per tornar veire la petita maison al bòrd de la Granda Aiga d'onte èra parti cinc ans pus lèu.

Ce furent des jours et des jours à courir sur les routes en bandes dirigées par des soldats pressés de ramener tout ce monde dans leur pays. Le manger et le boire n'étaient pas leur problème et il fallait essayer de chercher dans les champs de quoi faire cuire rapidement à l'étape.

Il arriva ainsi en Allemagne où il fut domestique dans une ferme et tous les soirs, il couchait dans un camp gardé par des sentinelles.

Lui qui avait travaillé uniquement avec des bœufs, laboura avec des chevaux. Il s'efforça de comprendre et parler l'allemand. À force de semaines et de mois, passèrent les années...

Un jour, vint à la ferme une jeune servante. Elle était polonaise et disait que dans son pays on trouvait le sel sous la terre. Les hommes avaient creusé, dans la mine, une église de sel avec les statues de tous les saints du paradis. Il y avait même un lac à l'eau d'un bleu si profond qu'il semblait être une véritable porte de l'enfer.

Pendant les gros travaux comme le ramassage des pommes de terre, les hommes et les femmes de la maison étaient aux champs. La servante polonaise et le prisonnier français étaient heureux de travailler ensemble et je pense qu'ils se parlaient en allemand. Il vint un moment où ils se rencontraient dès qu'ils le pouvaient à l'insu des sentinelles.

Enfin la guerre changea de sens et les prisonniers purent revenir dans leurs familles. La servante avait perdu tous les siens. Plus personne ne l'attendait en Pologne ; le prisonnier français lui proposa de le suivre.

Encore des heures et des heures de trains et de changements dans les gares pour revenir à la petite maison au bord de la rivière d'où il était parti cinq ans plus tôt.



Il·lustració Jaume Saraben

Illustration Jacques Saraben

**Avián plaser de trabalhar
ensemble**

***Ils étaient heureux de travailler
ensemble***

Quò es penós de l'escruiure e benlèu enquèra mai de l'auvir, mas la femna fuguèt mal reçaubuda. Lo paire e la maire compreguèron pas ço que disiá e que lor dròlle essajava de revirar.

– Aquela femna parla ni la lenga nòstra nimai lo francés ! E los nenets a venir que parlaràn ? Pòt pas demorar aici, cal que se'n angue !

M'es estat dich que lo regent e la regenta de l'endrech s'encarguèron dels papièrs per que la dròlla poguès dintrar dins son país.

Lo preisionièr se maridèt pas e, quand sos parents venguèron a morir, gardèt la bòria sens li camjar res.

Los vesins disián que parlava nonmàs a son chen...

Cela fait de la peine à écrire et peut-être plus encore à entendre, mais la femme fut mal reçue. Le père et la mère ne comprenaient pas ce qu'elle disait et que leur fils essayait de traduire.

– Cette femme ne parle ni notre langue ni le français. Et les enfants que parleront-ils ? Elle ne peut pas rester ici, il faut qu'elle s'en aille !

On m'a dit que l'instituteur et l'institutrice de l'endroit se chargèrent des papiers pour que la fille puisse rentrer dans son pays.

Le prisonnier ne se maria pas et quand ses parents moururent, il laissa la ferme sans rien y changer.

Les voisins disaient qu'il ne parlait qu'à son chien...